

Idioma C para traductores e intérpretes 1 (japonés)

Código: 101471
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	1
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Maria Elena Hernandez Garcia
Correo electrónico: Elena.Hernandez@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (jpn)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: Sí

Equipo docente

Sandra Ruiz Morilla

Prerequisitos

No existen prerequisites.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el aprendizaje de los conocimientos lingüísticos básicos del estudiante en el idioma japonés. Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

Competencias

- Traducción e Interpretación
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
 - Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
 - Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
8. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
9. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
10. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
14. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
15. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
17. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
18. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales claros sobre temas cotidianos.
19. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
20. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
22. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
23. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
24. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.

25. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
26. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
27. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
28. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
29. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
30. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
31. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
32. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
33. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
34. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
35. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
36. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
37. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender el sentido de textos orales claros sobre temas cotidianos.
38. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender la información de textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
39. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
40. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
41. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
42. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
43. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
44. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
45. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
46. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
47. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones orales básicas relativas al entorno concreto e inmediato.

48. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
49. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
50. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
51. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales básicos y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
52. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
53. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Empezaremos por trabajar los fundamentos de la lectura y la escritura, con los silabarios hiragana, katakana y los kanji en este orden,

hasta dominar ambos silabarios y aproximadamente los 50 primeros kanjis.

A nivel gramatical empezaremos por estructuras básicas, expresiones de tiempo (hoy, mañana, tarde, las horas), identificación y ubicación de cosas y personas,

equipamiento básico de la ciudad (hospital, biblioteca, escuela) y los adjetivos.

Una vez dominadas las estructuras más sencillas, pasaremos a formas gramaticales más complejas y conceptos particulares de la lengua, como los contadores.

A nivel de pronunciación, se dará prioridad a los sonidos más complejos (vocales largas, tsu pequeña, etc.), así como a la entonación de las frases.

Se introducirán conceptos culturales básicos destinados a facilitar la vida del alumno en caso de que decida ir de intercambio al país.

Metodología

Los objetivos principales de este curso se alcanzan mediante las siguientes:

1. Presenciales:

Explicación de las estructuras gramaticales.

Práctica de las estructuras gramaticales básicas.

Comunicación respondiendo a las estructuras gramaticales básicas.

Explicación de los aspectos culturales a partir del diálogo del libro de texto.

Escucha del diálogo del libro de texto (mediante cintas de audio o material audiovisual).

Explicación de los kanji y el vocabulario.

Lectura y escucha del diálogo y de las estructuras gramaticales.

Examen de kanji, vocabulario y los exámenes parciales.

Tarea o role-play basada en la situación presentada en el diálogo.

Exposición.

2. No presenciales tutorizadas

Redacción.

Traducción del diálogo.

Resumen de los diálogos.

3. Autónomas

Práctica de las estructuras gramaticales a partir del cuaderno de ejercicios.

Ejercicios de comprensión oral a partir de las lecturas complementarias.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Comprensión escrita (hiragana, katakana, kanjis)	2,5	0,1	11, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 41, 47, 49
Compresión oral	2,5	0,1	7, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 49
Ejercicios comunicativos (escrito/oral)	10	0,4	1, 2, 3, 7, 12, 13, 14, 15, 16, 26, 32, 33, 34, 36, 35, 40, 41
Ejercicios gramaticales (escrito/oral)	15	0,6	5, 7, 8, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 42, 43, 44, 45, 46, 53
Expresión oral	2,5	0,1	7, 27, 28, 29, 30, 31, 47, 48, 50, 51, 52
Introducción de materiales	15	0,6	7, 11, 26, 41
Uso de material audiovisual	5	0,2	7, 17, 18, 19, 20, 26, 38
Tipo: Supervisadas			
Ejercicios escritos	5	0,2	1, 3, 2, 7, 11, 17, 18, 19, 20, 26, 37, 38, 39, 41
Lecturas	5	0,2	7, 32, 33, 34, 36
Redacciones	5	0,2	4, 10, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 34, 41
Tipo: Autónomas			
Estudio individual	150	6	6, 7, 9, 11, 26, 41

Evaluación

Nota: La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a

Esta información se concretará a principios de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Si algún estudiante no puede asistir a clase el día que hay un control, informará al profesor con antelación y se

Los ejercicios para la evaluación deberán entregarse el día acordado; si no, no serán aceptados.

"No evaluable": se considerará "no evaluable" a quien no realice al menos las pruebas de evaluación equivalente

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la califica

En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la as

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como

La nota final será la suma de los parciales siguientes:

- 45% de exámenes parciales del libro de texto.

- 35% de controles de hiragana, Katakana, kanjis y vocabularios.

- 10% de redacciones, ejercicios escritos.

- 10% actividades de expresión oral (presentación)

Para tener derecho a recuperar una asignatura suspendida deben cumplirse las siguientes condiciones:

1) Tener una nota final de entre 3,5 y 4,9

2) Haber realizado como mínimo las pruebas de evaluación continua equivalentes al 66,6% de la nota final.

3) La prueba de recuperación no puede ser un examen final, sino la recuperación de aquella parte que el profes

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Ejercicios	10	1,5	0,06	4, 7, 10, 12, 13, 15, 21, 34, 36
En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el pro				
Expresión oral	10	1,5	0,06	1, 2, 3, 17, 18, 19, 20, 27, 28, 29, 30, 31, 37, 38, 39, 40, 47, 48, 49, 50, 51, 52
El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o pue				
Pruebas de recuperación (3-4)	40	9	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53
En caso de recuperación, la nota máxima que puede obtener el estudiante es un 5.				
Pruebas de recuperación, katakana, kanji y vocabulario	10	1,5	0,06	2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 31, 32, 34, 36, 35, 45

Bibliografia

Text

Shokyū Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990.

1. Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tokio, 1980. 68.370 entrades.
 2. Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro *et al.*, Shogakkan, Tokio, 1991. Aproximadament 70.000 entrades.
 3. **A Dictionary of Basic Japanese Grammar**, The Japan Times, Tokio, 1986. Diccionari de gramàtica amb explicacions en anglès.
 4. **Kanji no michi**, Bonjinsha, Tokio, 1990. Material d'autoestudide kanji. Conté un quadern d'exercicis i un senzill diccionari de kanji.
 5. **Kanji & Kana**, Wolfgang Hadamitzky y Mark Span, Charles E. Tuttle, Tokio, 1997. Diccionari de kanji en anglès.
-
1. Diccionaris de kanji bàsics i d'ús comú a les assignatures de japonès del Grau:
 2. HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tokio: Tuttle.
 3. Language Library, 1997.
 4. Diccionaris de kanji de consulta:
 5. NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tokio: Tuttle, 1974.
 6. HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tokio: Kenkyusha, 1990.
 7. Diccionari japonès/espanyol:
 8. MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tokio: Hakusuisha, 1979.
 9. Diccionari de qüestions gramaticals de nivell bàsic:
 10. SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.
 11. Diccionari de qüestions gramaticals de nivell avançat:
 12. SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tokio: The Japan Times, 1995.
 13. Diccionaris de llengua catalana:
 14. AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona:Enciclopèdia Catalana, 1998.
 15. ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
 16. COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Links

1. <http://www.rikai.com> : pàgina que permet llegir textos amb l'ajuda d'una lectura de logogrames en format electrònic i pàgines web en japonès.
2. <http://members.aol.com/writejapan/>: pàgines per a practicar les lectures dels logogrames kanji.
3. <http://www.studystack.com/Japanese>
4. <http://www.kotoba.ne.jp/> : llistes de pàgines per a la traducció.